

*The Brazen Plagiarist:
Selected Poems*

KIKI DIMOULA

TRANSLATED BY

CECILE INGLESSIS MARGELLOS

AND RIKA LESSER

YALE UNIVERSITY PRESS ■ NEW HAVEN & LONDON

A MARGELLOS

WORLD REPUBLIC OF LETTERS BOOK

The Margellos World Republic of Letters is dedicated to making literary works from around the globe available in English through translation. It brings to the English-speaking world the work of leading poets, novelists, essayists, philosophers, and playwrights from Europe, Latin America, Africa, Asia, and the Middle East to stimulate international discourse and creative exchange.

Copyright © 2012 by Yale University. English translations copyright © 2012 by Cecile Inglessis Margellos and Rika Lesser. “The Somatics of Semantics” © 2012 by Rika Lesser. Greek poems originally appeared in the following collections: *ΠΟΙΗΜΑΤΑ* (1998), © 1998, 1999, 2002, 2003, 2005, 2007, 2009, 2011 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company; *ΕΝΟΣ ΛΕΙΠΤΟΥ ΜΑΖΙ* (1998), © 1998, 1999, 2000, 2002, 2004, 2007, 2010 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company; *ΗΧΟΣ ΑΠΟΜΑΚΡΥΝΣΕΩΝ* (2001), © 2001, 2002, 2005, 2009 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company; *ΧΛΟΗ ΘΕΡΜΟΚΗΠΙΟΥ* (2005), © 2005, 2006 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company; *ΜΕΤΑΦΕΡΘΗΚΑΜΕ ΠΑΡΑΠΛΕΥΡΩΣ* (2007), © 2007, 2008 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company; *ΤΑ ΕΥΡΕΤΡΑ* (2010), © 2010, 2011 by Kiki Dimoula and Ikaros Publishing Company.

All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, including illustrations, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

Yale University Press books may be purchased in quantity for educational, business, or promotional use. For information, please e-mail sales.press@yale.edu (U.S. office) or sales@yaleup.co.uk (U.K. office).

Set in Electra type by Tseng Information Systems, Inc. Printed in the United States of America.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Dimoula, Kiki.

[Poems. English. Selections]

The brazen plagiarist : selected poems / Kiki Dimoula ; translated by Cecile Inglessis Margellos and Rika Lesser. — 1st ed.

p. cm. — (Margellos World Republic of Letters)

“A Margellos World Republic of Letters book.”

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-300-14139-9 (alk. paper)

I. Margellos, Cecile Inglessis, 1953– II. Lesser, Rika. III. Title.

PA5615.E474A2 2012

889'.134—dc23

2012019119

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48–1992 (Permanence of Paper).

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

CONTENTS

Thoughts of an Awkward Immigrant to a Foreign Language,
by Kiki Dimoula xi
The Omnipotence of Things, by Cecile Inglessis
Margellos xv
The Somatics of Semantics: The Body of the Work,
by Rika Lesser xxxvii

The Brazen Plagiarist

POEMS (1998)

Erebus (1956) 5
 Melancholy 7
 British Museum 9
In Absentia (1958) 13
 Utopias 15
 Transfer 19
 Incompatibles 21
 Romantic Disagreement 23
On the Track (1963) 25
 Two Short Poems for a Riddle and a Street 27
 Biographical Picture 29
 Easter, Toward Sounion 35

viii Contents

<i>The Little of the World</i> (1971)	37
I Went Through	39
The Plural	45
Jungle	49
Identification Mark	53
Photograph 1948	57
Montage	61
The Little of the World	63
The Disjunctive Or	67
Common Fate	71
The Periphrastic Stone	77
Black Tie	83
<i>My Last Body</i> (1981)	89
My Last Body	91
Nearest	95
The Pre-hangman	99
Chronicle of the Fruit and the Unfruitful	103
<i>Hail Never</i> (1988)	109
Nonexpectations	111
Sweetest Uncertainty	119
In Defense of Improvidence	123
Breaking into an Illusion	127
Hail Never	131
The Unproven Is Innocent	135
Holy Thursday	139
Substitute	141
Zero Star Brandy	145
<i>Oblivion's Adolescence</i> (1994)	147
Oblivion's Adolescence	149
The Rare Gift	155
As If You'd Chosen	159

Lower Class	161
Blind Date	165
Saint Constantine and Saint Helen's Day	167

AFTER POEMS

<i>A Moment of Two</i> (1998)	173
Incident	175
Reversal of the Reasonable	183
Easter in the Oven	187
Mother of the Floor Below	189
Saint Lazarus' Day	193
<i>Sound of Distancings</i> (2001)	195
I Left You a Message	197
Real Answer	199
Deflection	203
Transportation of Remains—Theophany	205
Below Zero	209
Explosive Finding	211
The Almond Tree's Carnival	215
<i>Greenhouse Grass</i> (2005)	217
Program of Study	219
Shake Well Before Using	223
Snow White's Desertion	225
Painful Revelation	229
Exercises for Weight Loss in No Time at All	235
Repair Loans	239
Implacable	243
<i>We've Moved Next Door</i> (2007)	245
Selective Eternity	247
I Do Not Know	249

x *Contents*

We've Moved Next Door	253
The Problem of the Roof	257
Untitled	259
Be Careful	261
No Relation	263
Full Moon	265
It Will Come Out to Scold You	267
Epitaph	271
Half Moon	275
<i>The Finder's Reward</i> (2010)	279
The Finder's Reward	281
The Brazen Plagiarist	283
Essential Difference	285
Beauty of the Disappointing	291
One-Day Day	293
Wrong Arrangement	297
Transcendence	301
Diabolical Coincidence	303
The Good-for-Nothing	305
In Front of a Desk Diary	307
Chronology, by Cecile Inglessis Margellos	311
Notes	329
Works by Kiki Dimoula	333
Acknowledgments	337
Author Information	339